



Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)

416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish
@rogers.com

stspeterandpaul.com

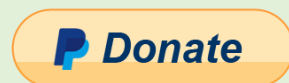
Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Неділя, 11 травня 2025 – Sunday, May 11, 2025

1. Ми **молимося за Україну!**
2. З **Днем матері** вітаємо всіх мамів, бабусь і прабабусь. Хай Бог обдаровує Вас і Ваші родини численними ласками!
3. Нагадуємо, що нині, після одної Літургії о 10:00 ранку, буде **Бінго та обід** у хаті біля церкви.
4. **Річні загальні сходи**ні **парохії** відбудуться в неділю, 25 травня, після одної Літургії о 10:00 ранку.

-
1. We are **praying for Ukraine!**
 2. On **Mother's Day** we greet all mothers, grandmothers and great-grandmothers. May God grant you and your families many graces!
 3. A reminder that today, following one Liturgy at 10:00 am, there will be **Bingo and Lunch** in the house next to the church.
 4. The **Annual General Meeting of the Parish** will take place on Sunday, May 25, following one Liturgy at 10:00 am.



4-та неділя Пасхи – Неділя розслабленого Святих рівноапостольних Кирила і Methodія, учителів слов'янських

На початку Літургії, після „Амінь“: Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,* і тим, що в гробах, життя дарував (*тричі, священник на переміну з людьми*).

Тропар воскресний (глас 3): Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав,* первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові* велику милість.

Слава ... Кондак розслабленого (глас 3): Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни божественним Твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,* щоб я кликав до Тебе, спасаючись:* „Слава, Христе, владі Твоїй“.

І нині ... Кондак святих (глас 3): Священну двійку просвітителів наших вшануймо* – тих, що перекладом божественних писань відкрили нам джерело богознання,* з якого аж до нині обильно черпаючи,* ми блаженними величаємо вас, Кириле й Methodіє,* що пристойте перед престолом Всевишнього і тепло молитесь за душі наші.

Прокімен (глас 1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе. (Псалом 32:22)

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. (Псалом 32:1)

Апостол: (Діяння 9:32–42) У той час Петро, обходячи всі місця, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років; він був розслаблений. Петро сказав до нього: „Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!“ І вмиль той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і на вернулися до Господа.

Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що означає у перекладі Дорка (Серна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала і вмерла. Обмили її і поклали в світлиці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з проською до нього: „Прийди до нас, не отягаючись“. Петро встав і пішов з ними. І як прийшов, вони повели його у світлицю, де всі вдови оточили його, плачучи і показуючи йому одягу, плащі, які робила для них Дорка, будучи з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро впав на коліна й почав молитися і, обернувшись до тіла, мовив: „Тавито, встань!“ Вона ж відкрила очі і, побачивши Петра, сіла. Він подав їй руку й підвів її, і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато увірувало в Господа.

Алилуя (глас 5)

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність. *(Псалом 88:2)*

Стих: Бо сказав Ти: „Повік милість збудується“. *(Псалом 88:3)*

Євангеліє: *(від Івана 5:1–15)* В той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі Овеча купіль, що зветься по-єврейському Витесда і має п'ять притворів. У них лежала сила недужих, сліпих, кривих і сухих, які чекали, коли зрушиться вода: бо ангел Господній сходив час від часу в купіль і зрушував воду, і хто перший по зрушенні води спускався у купіль, видужував, хоч би яка була його недуга.

Був там один чоловік, що нездужав тридцять вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, і, довідавшись, що він вже дуже довго нездужає, каже до нього: „Бажаєш видужати?“ Відповідає йому недужий: „Не маю нікого, пане, хто б мене спустив у купіль, коли зрушиться вода; бо, коли я туди приходжу, інший передо мною сходить“. Ісус мовить до нього: „Встань, візьми ложе твоє і ходи!“ І відразу видужав той чоловік, і взяв своє ложе, і почав ходити.

А був то день суботній. Юдеї кажуть тому, що видужав: „Таж то субота. Не личить тобі носити ложе“. Той їм відповів: „Той, хто мене оздоровив, сказав мені: Візьми твоє ложе і ходи“. Спитали його: „Хто той, що сказав тобі: Візьми твоє ложе і ходи?“ Але той, що видужав, не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що був на тому місці. Потім Ісус найшов його у храмі і мовив до нього: „Оце ти видужав, не гріши ж більше, щоб що гірше тобі не сталося“. Чоловік пішов і оповів юдеям, що то Ісус оздоровив його.

Замість „Достойно“: Приспів: Ангел сповіщав Благодатній: „Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він; люди, веселіться.“

Ірмос (глас 1): Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням родження твого.

Перший причасний: Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.

Другий причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1) Аلیلія (*тричі*).

Замість „Благословенний, хто йде в ім’я Господнє“, „Ми бачили світло істинне“, „Нехай сповняться уста наші“ та „Нехай буде ім’я Господнє“: Христос воскрес ... (*замість останніх двох, тричі*).

На кінці Літургії: Тропар: Христос воскрес ... (*тричі*).

А потім: І нам дарував життя вічне,* поклоняємось Його тридневному воскресінню.

4th Sunday of Pascha – Sunday of the Paralytic The Holy Cyril and Methodius, Teachers of the Slavs and Equals to the Apostles

At the beginning of the Liturgy, after “Amen”: Tropar: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs giving life (*thrice, the priest alternating with the people*).

Resurrectional tropar (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory ... Kondak of the Paralytic (Tone 3): Lord, as of old You raised the Paralytic,* lift my soul by Your divine presence,* for by my many sins and foolish actions,* I, too, am now afflicted and crippled.* Raise me, that being saved I may cry to You:* “Glory to Your power, O merciful Christ.”

Now ... Kondak of the Saints (Tone 3): Let us extol our two sacred teachers.* By their translation of Scriptures* they tapped for us a well that brings knowledge of God.* Drawing from it abundantly to this very day* we call you blessed, O Cyril and Methodius.* As you stand before the throne on high,* fervently pray to God to save our souls.

Prokimen (Tone 1): Let Your mercy, O Lord, be upon us,* as we have hoped in You. (*Psalm 32:22*)

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Psalm 32:1*)

Epistle: (Acts 9:32–42) At that time, as Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralysed. Peter said to him, “Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!” And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas (Deer). She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us without delay." So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord.

Alleluia (Tone 5)

Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. (*Psalms* 88:2)

Verse: For You have said: "Mercy shall be built up for ever." (*Psalms* 88:3)

Gospel: (*John* 5:1–15) At that time Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids – blind, lame, and paralysed, waiting for the stirring of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and stirred up the water; whoever stepped in first after the stirring of the water was made well from whatever disease that person had.

One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way, someone else steps down ahead of me." Jesus said to him, "Stand up, take your mat and walk." At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk.

Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, “It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat.” But he answered them, “The man who made me well said to me, ‘Take up your mat and walk.’” They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take it up and walk’?” Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, “See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you.” The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

Instead of “It is truly right”: Introduction: The Angel cried out to the One full of Grace: “O chaste Virgin, rejoice! And again I say, ‘Rejoice!’ Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!”
Irmos (Tone 1): Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

First Communion verse: Receive the body of Christ;* taste the fountain of immortality.

Second Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*) Alleluia (*thrice*).

Instead of “Blessed is He,” “We have seen the true light,” “May our mouths be filled” and “Blessed be the name of the Lord”: Christ is risen ... (*instead of the latter two, thrice*).

At the end of the Liturgy: Tropar: Christ is risen ... (*thrice*).

Then: And to us He has granted life eternal; we bow down before His resurrection on the third day.



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm


SIGNATURE
CATERING INC.

Albin Skodic
General Manager

18 Romaine Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com



OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211

Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



Вітаємо!

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Assisted Living

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

Respite Care or Short-Term Stay

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

Semi-Independent Living

SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223